
*Cartes
maximum*

-

*bonnes
ou
mauvaises ?*

Carte N° 1 : Le timbre et la carte concordent, à 100 %. Le cachet premier jour est celui qui convient le mieux, étant donné qu'il n'en existe aucun dont l'image ou le texte concorde avec le timbre; l'oblitération premier jour est donc la plus proche de la date d'émission du timbre que l'on puisse trouver.

Karte N° 1 : Die Marke und die Karte stimmen zu 100 % überein. Der Ersttagsstempel ist der bestmögliche, da es keinen Stempel gibt, der in Bild oder Text mit der Marke übereinstimmt; diese Abstempelung ist also die nächstmögliche zum Ausgabedatum der Marke.

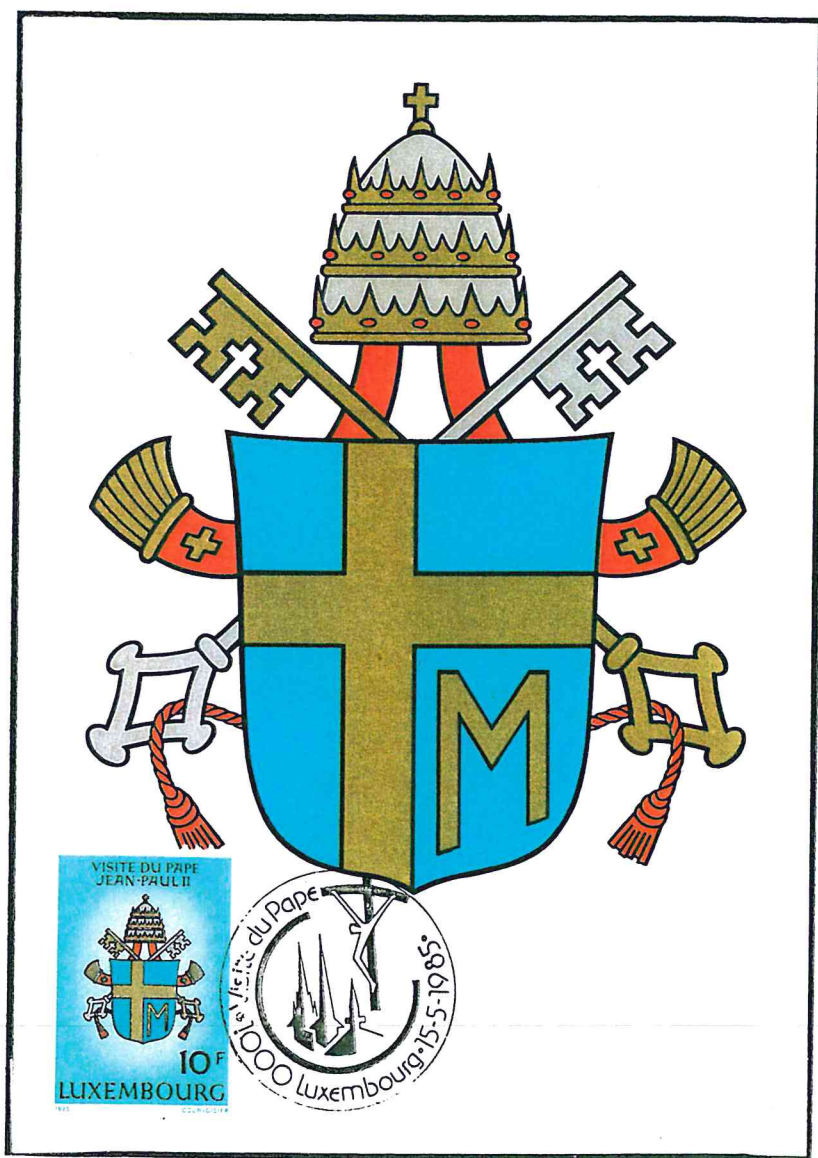
Card N° 1 : The stamp and the card are 100 % concordant. The first day cancellation is the best possible, as there is none existing with a pictorial design or with a text in connection with the stamp; so this cancellation is the closest possible to the issuing date of the stamp.



Carte N° 2 : La carte et le timbre ont pour motif les armoiries du Vatican; l'oblitération spéciale se rapporte à la visite du Pape, quelques jours après la date d'émission du timbre. Le cachet serait encore plus concordant s'il avait aussi pour motif les armoiries du Vatican.

Karte N° 2 : Die Karte und die Marke zeigen das Wappen des Vatikans; der Sonderstempel weist auf den Besuch des Papstes hin, einige Tage nach Ausgabedatum der Marke. Ein Stempel mit dem Wappen des Vatikans als Bildmotiv wäre noch übereinstimmender.

Card N° 2 : The picture postcard as well as the stamp show the arms of the Vatican; the special cancellation points out to the visit of the Pope, a few days later than the issuing date of the stamp. A cancellation showing the arms of the Vatican, too, would be still more appropriate.



arte N° 3 : Un extrait d'un ancien livre d'heures constitue le motif de la carte et du timbre qui est l'un des cinq timbres d'une série émise pour Noël. La carte n'est pas une reproduction du timbre, mais représente la même illustration tirée du livre d'heures conservé à la Bibliothèque Nationale à Luxembourg. L'oblitération premier jour se rapporte aussi à Noël. Concordance : 100 %.

arte N° 3 : Ein Auszug aus einem alten Gebetbuch ist als Motiv auf Karte und Marke abgebildet; die Marke stammt aus einer Serie von fünf Marken, die zu Weihnachten herausgegeben wurde. Die Karte ist keine Reproduktion der Marke, sondern zeigt die diesbezügliche Illustration aus dem Stundenbuch, das in der Nationalbibliothek in Luxemburg aufbewahrt wird. Der Ersttagsstempel weist auch auf Weihnachten hin. Übereinstimmung : 100 %.

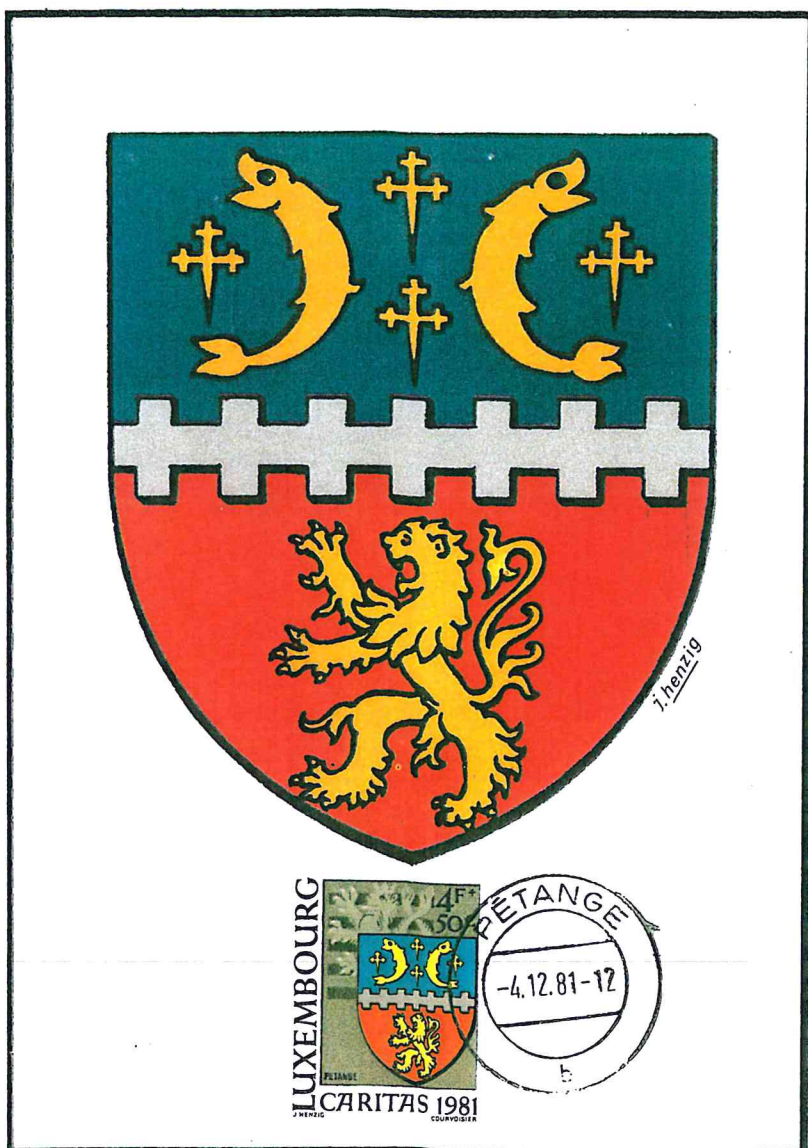
ard N° 3 : An extract of an ancient prayer-book is shown both on the card and on the stamp, which is one of a series issued for Christmas. The card is not a mere reproduction of the stamp, but shows the same illustration out of the prayer-book that is deposited at the National Library in Luxembourg. The first day cancellation points out to Christmas, too. Concordance : 100 %.



arte N° 4 : La carte et le timbre ont pour motif les armoiries d'une ville du sud du pays; l'oblitération est celle du bureau de poste de cette même ville, avec la date du jour d'émission du timbre. La concordance de cette carte est de 100 %, puisque la carte, le timbre et le cachet postal se rapportent à la même ville. Le cachet premier jour de cette émission avec pour motif "CARITAS - Luxembourg" (voir carte N° 5) ne pouvait être utilisé pour les cartes maximum, puisqu'il ne respectait pas la concordance de lieu.

arte N° 4 : Karte und Marke zeigen das Wappen einer Südgemeinde des Landes; der Stempel ist der Tagesstempel des Postamtes derselben Stadt mit dem Datum des Ausgabeta- ges der Marke. Die Übereinstimmung ist hundertprozentig, da Karte, Marke und Stempel sich auf dieselbe Stadt beziehen. Der Ersttagsstempel dieser Markenausgabe, mit Motiv "CARITAS - Luxembourg" konnte nicht für Maximumkarten benutzt werden, da er die Orstübereinstimmung nicht gewährleistete.

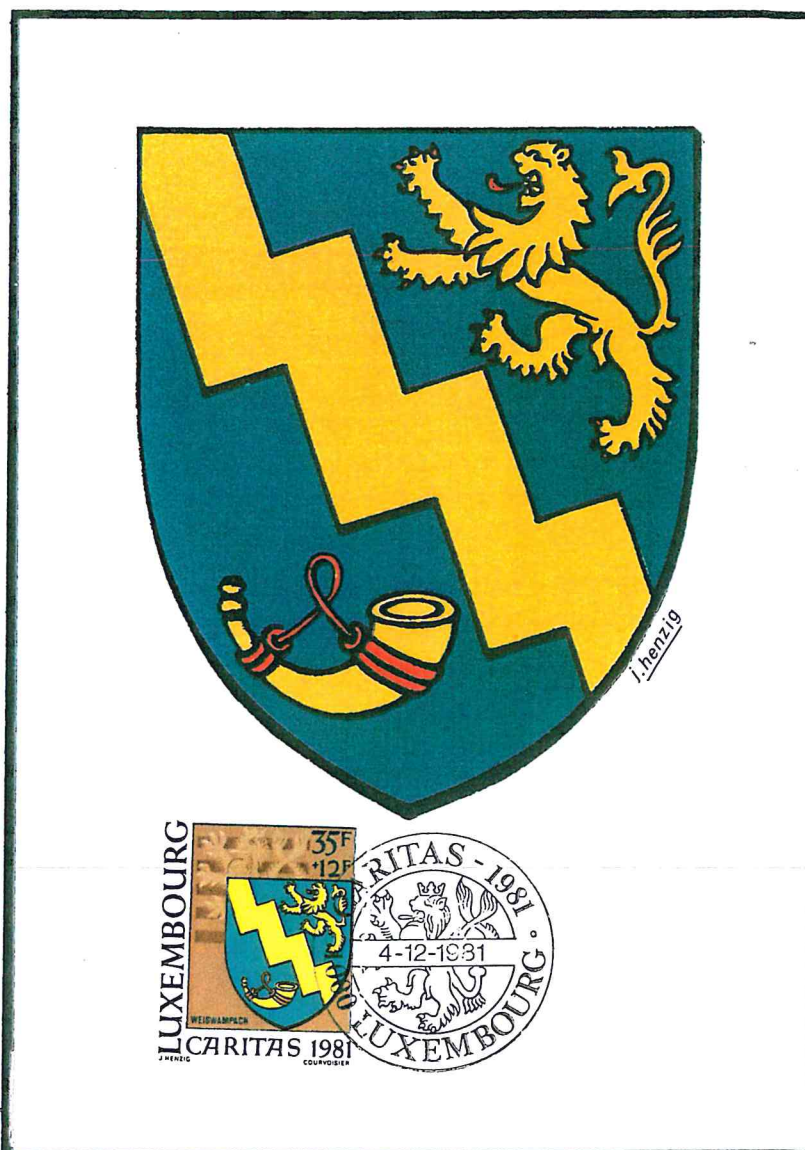
ard N° 4 : The card and the stamp show the arms of a town in the south of the country; the cancellation is that of the postoffice of the same town, with the operation date of the issuing day of the stamp. This maximum card is 100 % concordant, as the card, the stamp and the cancellation point out to the same town. The first day cancellation of that series, with the design "CARITAS - Luxembourg", could not be used for maximum cards, as it did not respect the concordance of place.



Carte N° 5 : La carte et le timbre ont pour motif les armoiries de la même localité (Weiswampach) et sont donc concordants, mais le cachet premier jour est sans valeur, puisqu'il est de la Ville de Luxembourg. Il devrait y avoir l'oblitération (de la même date) du bureau de poste de Weiswampach. Dans ce cas, le cachet premier jour ne peut être utilisé que pour des enveloppes premier jour et des lettres, mais pas pour des cartes maximum.

Carte N° 5 : Das Wappen derselben Ortschaft (Weiswampach) ist auf Karte und Marke abgebildet, sodaß beide übereinstimmen; der Ersttagsstempel jedoch ist in diesem Fall wertlos, da er aus der Stadt Luxemburg ist. Es müsste der Tagesstempel (desselben Datums) des Postamtes von Weiswampach sein. In diesem Fall kann der Ersttagsstempel nur für Ersttagsumschläge und Briefe benutzt werden, jedoch nicht für Maximumkarten.

Card N° 5 : Card and stamp show the arms of the same locality (Weiswampach), so they are concordant, but the first day cancellation is valueless in this case, as it is that of the city of Luxembourg. It should be the cancellation (of the same date) of the postoffice of Weiswampach. In this case the first day cancellation can only be used for First Day Covers and letters, not for maximum cards.



Carte N° 6 : Une vue sur une partie des fortifications de la Ville de Luxembourg est reproduite sur le timbre et la carte; le cachet premier jour est aussi de Luxembourg, donc il peut être utilisé dans ce cas. Il serait encore plus approprié s'il avait pour motif partie ou total de ce monument.

Karte N° 6 : Eine Teilansicht der Festung Luxemburg ist auf Karte und Marke abgebildet; der Ersttagsstempel ist auch aus Luxemburg und kann daher in diesem Fall benutzt werden. Besser wäre noch, wenn der Stempel eine Teil- oder Gesamtansicht des Monumentes als Bildmotiv hätte.

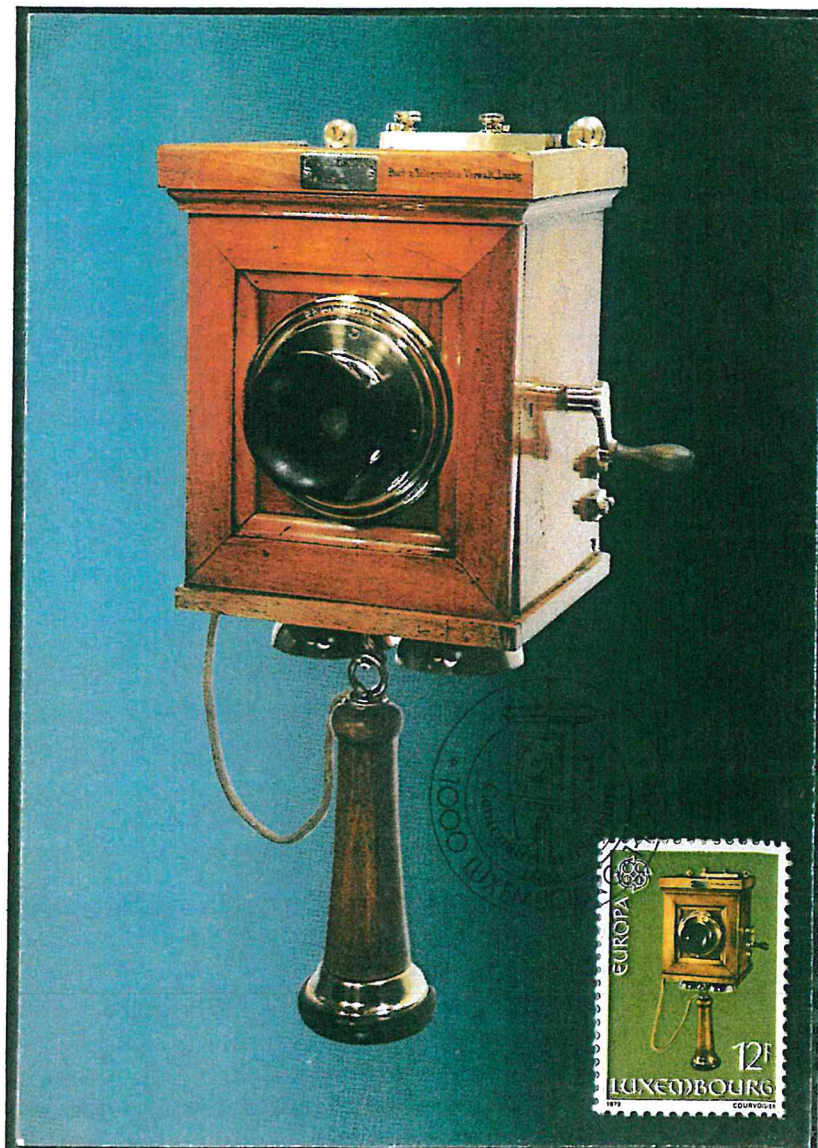
Card N° 6 : View of part of the fortifications of the city of Luxembourg on the stamp and on the card; the first day cancellation is also of Luxembourg and could therefore be used in this case. It would still be better, if it showed also part or total of this monument.



Carte N° 7 : Le téléphone d'Edison se retrouve sur la carte, le timbre et le cachet, qui est celui du Musée Postal où est exposé ce téléphone. La date d'oblitération datant de 6 ans après la date d'émission du timbre fait que la concordance de temps n'est pas optimale.

Karte N° 7 : Edisons Telefon ist auf Karte, Marke und Stempel abgebildet; der Stempel ist derjenige des Postmuseums, wo das Telefon ausgestellt ist. Die Zeitübereinstimmung ist nicht optimal, da zwischen Abstempelungs- und Ausgabedatum der Briefmarke 6 Jahre liegen.

Card N° 7 : Edison's telephone is to be seen on the card, the stamp and the cancellation, which is that of the Postal Museum where the phone is exhibited. The time concordance is not optimal, as the date of cancellation is 6 years after the issuing date of the stamp.



Carte N° 8 : Sur la carte et le timbre il y a une statue de Ste Thérèse d'Avila; le cachet premier jour est le meilleur dans ce cas, puisque la statue se trouve dans un couvent à Luxembourg-Ville.

Karte N° 8 : Eine Statue der Hl. Theresa von Avila ist auf Karte und Marke abgebildet; der Ersttagsstempel ist in diesem Fall der beste, da diese Statue in einem Kloster der Stadt Luxemburg steht.

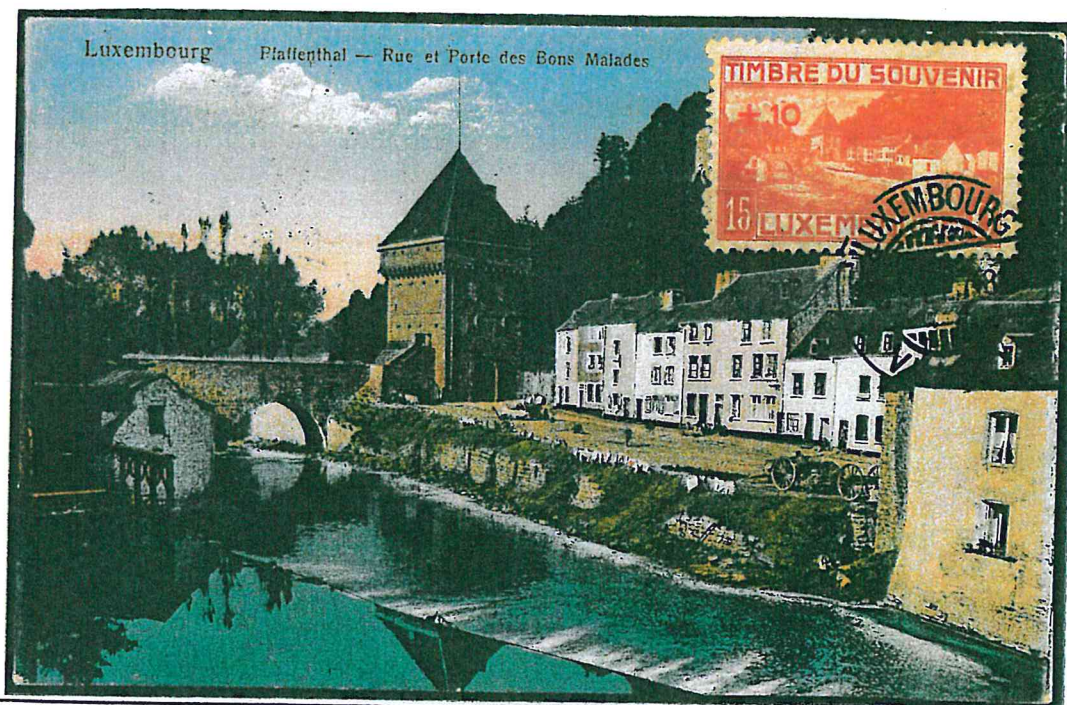
Card N° 8 : A statue of St Teresa of Avila is shown on the card and on the stamp; the first day cancellation is the best possible for this maximum card, as this statue stands in a nunnery in the city of Luxembourg.



Carte N° 9 : Des vestiges de l'ancienne forteresse de Luxembourg sont représentés sur la carte et le timbre, d'où concordance du sujet. La date de cachet de Luxembourg-ville du 2.8.1921 est celle du jour d'émission du timbre, donc les concordances de temps et de lieu sont également respectées. Concordance : 100 %.

Karte N° 9 : Überreste der ehemaligen Festung Luxemburg sind auf Karte und Marke abgebildet, wodurch die Motivübereinstimmung erreicht ist. Das Datum der Abstempelung aus Luxemburg-Stadt vom 2.8.1921 ist das des Ausgabetales der Marke; somit sind Orts- und Zeitübereinstimmung auch gewährleistet. Übereinstimmung : 100 %.

Card N° 9 : Vestiges of the ancient fortress of Luxembourg are shown both on card and on stamp - hence the subject concordance. The date of the cancellation of Luxembourg-city of Aug. 2, 1921, is the issuing date of the stamp, so the time and place concordances are given, too. Concordance : 100 %.



Siechentor in Luxemburg-Pfaffenthal, in den Jahren 1684-1685 von Vauban im Rahmen seines bedeutenden Befestigungsprogramms erbaut. Eine der drei Sondermarken mit Zuschlag als Beitrag zur Errichtung der "Gëlle Fra". AT + Abgest. 2.8.1921 AK 1.7.1928

Carte N° 10 : Dans l'illustration de la carte, du timbre et du cachet se retrouve le château de Clervaux. Dans le cachet on peut voir en outre le portrait de St Benoît, fondateur de l'ordre des Bénédictins qui ont une abbaye à Clervaux que l'on voit aussi sur le timbre.

Karte N° 10 : Im Bild der Karte, der Marke und des Stempels findet sich das Clerfer Schloß. Außerdem sieht man im Stempel das Bildnis des Hl Benedikt, Gründer des Benediktinerordens, der eine Abtei in Clerf hat, die auch auf der Marke zu sehen ist.

Card N° 10 : In the illustration of the card, the stamp and the cancellation you can see the castle of Clervaux. Furtheron in the cancellation there is the portrait of St Benedict, founder of the Benedictine Order which has an abbey in Clervaux that is also shown on the stamp.



Carte N° 11 : Cette carte maximum présente une concordance de sujet maximale, puisque sur la carte, le timbre et le cachet se trouve le même sujet, c'est-à-dire la Cour de Justice des Communautés Européennes. L'oblitération spéciale à l'occasion de l'inauguration du bâtiment est optimale, puisque cette dernière eut lieu seulement quelques mois après la date d'émission du timbre.

Karte N° 11 : Diese Maximumkarte weist eine hundertprozentige Übereinstimmung im Motiv auf, da auf Karte, Marke und Stempel dasselbe Gebäude abgebildet ist, nämlich der Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaft. Der Sonderstempel anlässlich der Einweihung des Gebäudes ist optimal, da diese nur wenige Monate nach dem Ausgabedatum der Briefmarke stattfand.

Card N° 11 : This maximum card has a 100 % concordance of subject, as you can see the same motive on card, stamp and cancellation, namely the Court of Justice of the European Community. The special postmark on occasion of the inauguration of the building is optimal, as it took place only a few months after the issue of the stamp.



Carte N° 12 : La carte et le timbre ont pour sujet le château de Vianden et sont conformes à la concordance de sujet; le cachet premier jour par contre est sans valeur puisque c'est une oblitération de Luxembourg. Pour respecter la concordance de lieu il faudrait l'oblitération de Vianden, de la même date pour la meilleure concordance de temps.

Karte N° 12 : Karte und Marke zeigen das Viandener Schloß und stimmen im Motiv überein; der Ersttagsstempel dagegen ist wertlos, da es eine Abstempelung aus Luxemburg ist. Um die Ortsübereinstimmung zu gewährleisten müsste es der Stempel aus Vianden sein, mit demselben Datum für eine bestmögliche Zeitübereinstimmung.

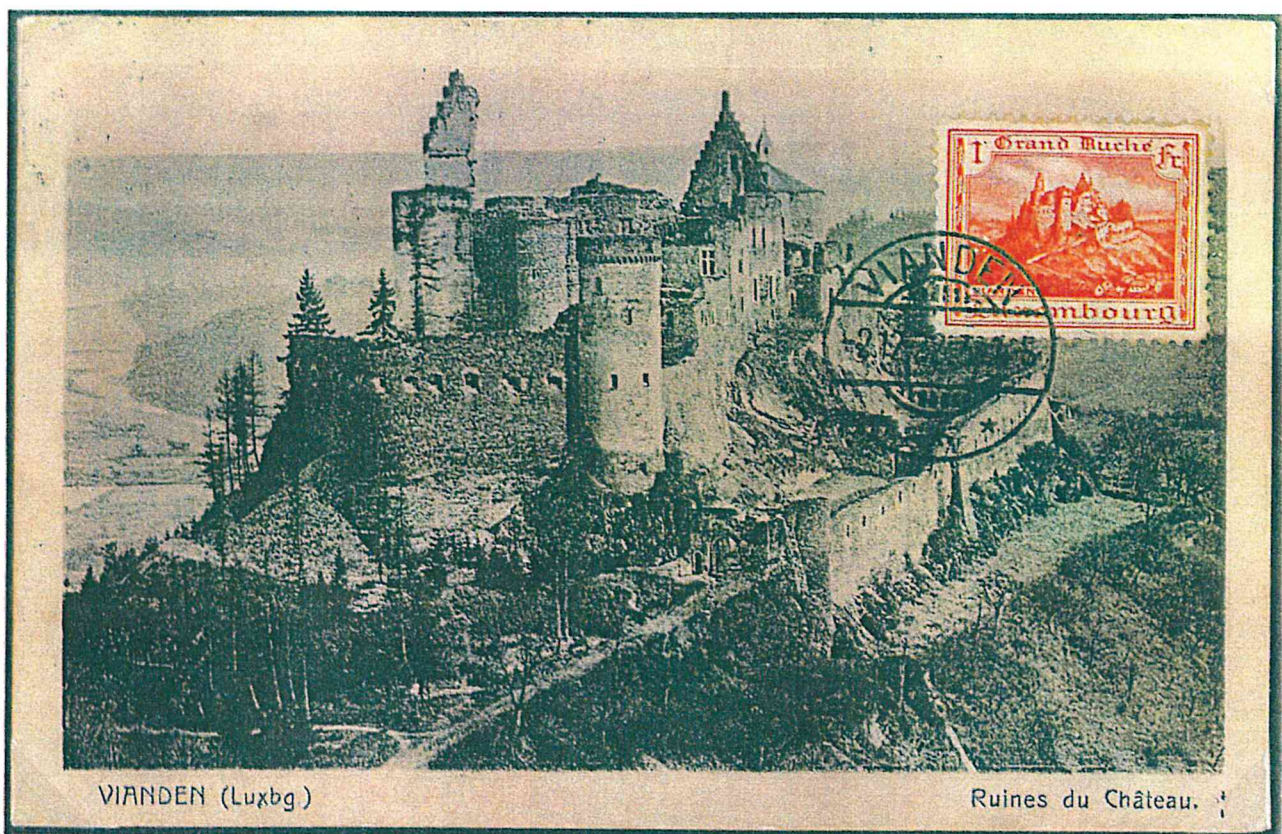
Card N° 12 : The card and the stamp show the castle of Vianden and are conform to the concordance of subject, but the first day cancellation is valueless, as it bears the name of Luxembourg. To respect the concordance of place it should be cancellation of Vianden of the same date for the best concordance of time.



Carte N° 13 : Carte maximum du château de Vianden à concordance parfaite, avec un timbre présentant le même motif émis le 25.3.1921, et hors cours le 1.10.1940. L'oblitération est un cachet horodateur de Vianden du 2.12.1922.

Karte N° 13 : Maximumkarte des Schlosses von Vianden mit kompletter Übereinstimmung. Die am 25.3.1921 herausgegebene Briefmarke zeigt dasselbe Motiv, mit Gültigkeit bis zum 30.9.1940. Die Karte wurde mit Tagesstempel von Vianden am 2.12.1922 abgestempelt.

Card N° 13 : Maximocard of the castle of Vianden, with a maximum of concordance. The stamp showing the same castle issued on March 25, 1921, and valid up to September 30, 1940. was cancelled with a postmark of the city of Vianden, on December 2, 1922.



Carte N° 14 : La carte et le timbre représentent le même monument situé à Mersch. Très bonnes concordances de sujet et de lieu. La concordance de temps serait meilleure si la date d'oblitération était plus proche de la date d'émission du timbre.

Karte N° 14 : Auf Karte und Marke ist dasselbe Monument aus Mersch abgebildet. Die Motiv- und die Ortsübereinstimmung sind sehr gut. Die Zeitübereinstimmung wäre besser, wenn das Abstempelungsdatum näher zum Ausgabedatum der Marke läge.

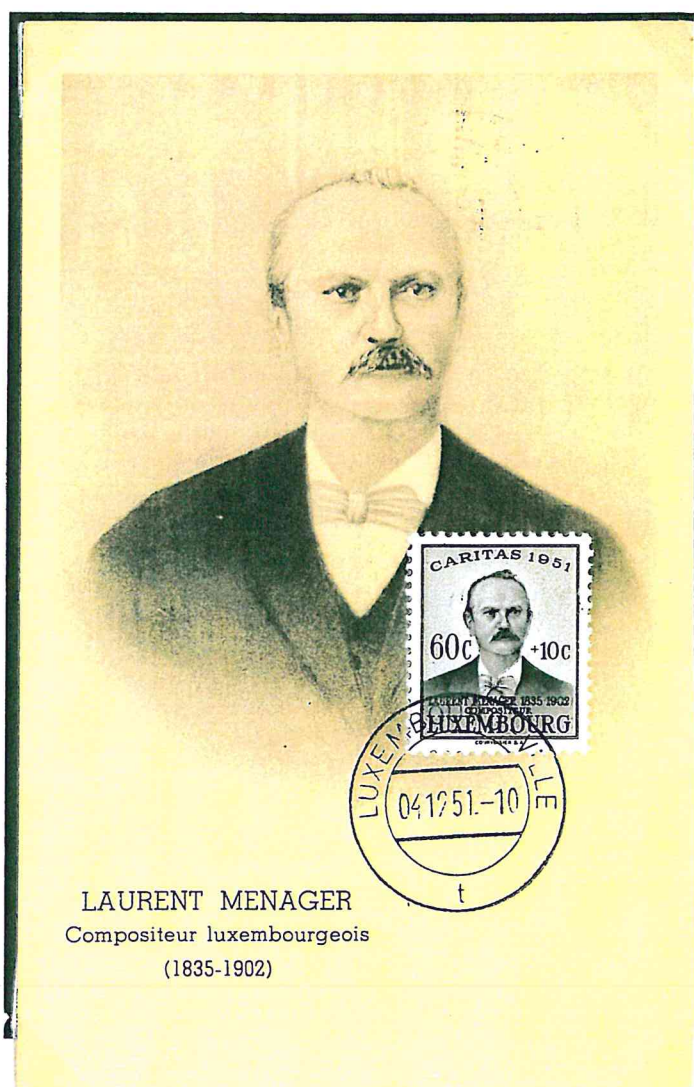
Card N° 14 : On the card and on the stamp the same monument of Mersch is shown. Both the concordances of subject and of place are respected. The concordance of time could be better, if the date of cancellation were nearer to the issuing date of the stamp.



Carte N° 15 : La carte et le timbre ont pour sujet le compositeur Laurent Ménager (1835-1902); la cachet du jour d'émission du timbre est le meilleur que l'on puisse trouver, puisque le compositeur est mort à Luxembourg et qu'il a donc un rapport avec cette ville. Les concordances de sujet, de temps et de lieu sont respectées à 100 %.

Karte N° 15 : Karte und Marke haben als Motiv den Komponisten Laurent Ménager (1835-1902); der Ersttagsstempel ist der bestmögliche, da der Komponist in Luxemburg gestorben ist und somit Bezug zu dieser Stadt hat. Diese Maximumkarte weist eine hundertprozentige Übereinstimmung von Motiv, Zeit und Ort auf.

Card N° 15 : The card and the stamp have as subject the composer Laurent Ménager (1835-1902); the cancellation of the stamp's issuing date is the best possible, as the composer died in Luxembourg and thus has a connection with this city. The concordances of subject, time and place are 100 %.



Carte N° 16 : J.W. Goethe est représenté sur la carte et sur le timbre, d'où concordance de sujet. Le cachet premier jour de Luxembourg assure les concordances de temps et de lieu, puisque Goethe fut de passage à Luxembourg en 1792 et a donc un rapport avec cette ville.

Karte N° 16 : J.W. Goethe ist auf Karte und Marke abgebildet, daher Motivübereinstimmung. Der Ersttagsstempel aus Luxemburg bringt die Zeit- und die Ortsübereinstimmung, da Goethe im Jahr 1792 in Luxemburg weilte und somit Bezug zu dieser Stadt hat.

Card N° 16 : J.W. Goethe can be seen both on the card and on the stamp, hence the concordance of subject. The first day cancellation of Luxembourg brings the concordances of time and of place, as Goethe stayed in 1792 in Luxembourg, which connects him with this city.



Carte N° 17 : La carte, le timbre et le cachet ont pour sujet la Tour Vauban à Luxembourg - d'où très bonnes concordances de sujet, de lieu et de temps, puisque la date de ce cachet spécial est proche de la date d'émission du timbre (4.5.82).

Karte N° 17 : Karte, Marke und Stempel haben als Motiv den Vaubanturm in Luxemburg - daher sehr gute Motiv-, Orts- und Zeitübereinstimmung, da das Datum des Sonderstempels nahe am Ausgabedatum der Briefmarke liegt (4.5.82).

Card N° 17 : The card, the stamp and the cancellation show the same subject, the Vauban tower in Luxembourg - hence very good concordances of subject, place and time, as the date of the special postmark is near the stamp's issuing date (4.5.82).



Carte N° 18 : Ceci est la carte-maximum la plus ancienne de Luxembourg. Des cartes maximum de ce genre sont des raretés, car elles sont dues au seul hasard. Ici, nous avons une carte émise à l'occasion des noces d'or du couple grand-ducal Adolphe et Adélaïde-Marie les représentant à l'époque de leur mariage en 1851 et 50 ans plus tard en 1901. Le timbre, à l'effigie du Grand-Duc Adolphe, fait partie de la série courante du 4.5.1895 et il est oblitéré par un cachet horodateur de Luxembourg-Gare du 16.1.1902.

Karte N° 18 : Dies ist die älteste Maximumkarte Luxemburgs. Solche Maximumkarten sind Seltenheiten, da sie nur aus Zufall entstanden. Hier haben wir eine Karte, die anlässlich der goldenen Hochzeit des großherzoglichen Paares Adolf und Adelheid-Marie herausgegeben wurde und dieselben zur Zeit ihrer Hochzeit 1851 und 50 Jahre später (1901) darstellt. Die Marke mit dem Bildnis Großherzogs Adolfs ist aus der Dauerserie vom 4.5.1895 und ist mit einem Tagesstempel vom 16.1.1902 von Luxemburg-Gare (Bahnhof) entwertet.

Card N° 18 : This is the oldest maximum card of Luxembourg. Such maximum cards are very rare, as they are only due to chance. Here we have a card issued at the occasion of the golden wedding of the grand-ducal couple Adolphe and Adelheid-Marie, showing them at the time of their wedding in 1851 and fifty years later in 1901. The stamp with the effigy of Grand-Duke Adolphe is a definitive from May 4th, 1895, and is cancelled with a post-mark of Luxembourg of January 16th, 1902.



Carte No 19 : Cette carte maximum a comme sujet le portrait du Grand-duc Guillaume IV de Luxembourg sur la carte illustrée ainsi que sur le timbre de la série courante du 26.11.1906, oblitéré avec un cachet horodateur de Luxembourg-Ville.

Karte No 19 : Diese Maximumkarte zeigt als Motiv das Bildnis von Großherzog Wilhelm IV. von Luxemburg auf der Ansichtskarte wie auf der Briefmarke aus der Dauerserie vom 26.11.1906, abgestempelt mit dem Tagesstempel von Luxemburg-Stadt.

Card No 19 : This maximum card shows the portrait of Grand-Duke William IV of Luxembourg on the picture card as well as on the definitive stamp issued on 26.11.1906, cancelled with a postmark of Luxembourg-City.



Care No 20 : Sur cette carte maximum nous voyons la Grande-Duchesse Charlotte de Luxembourg et Son époux, le Prince Félix, sur la carte illustrée et sur le timbre d'une série émise le 4.9.1927 à l'occasion d'une exposition internationale de timbres-poste (4-8.9.1927), oblitéré avec le cachet spécial de cette exposition.

Karte No 20 : Großherzogin Charlotte von Luxemburg und Ihr Gemahl, Prinz Felix, sind auf Karte und Briefmarke abgebildet ; letzere ist aus einer Serie, die anlässlich einer internationalen Briefmarkenausstellung (4-8.9.1927) am 4.9.1927 herausgegeben wurde, und mit dem Sonderstempel der Ausstellung abgestempelt.

Card No 20 : On this maximum card we see Grand-Duchess Charlotte of Luxembourg and Her husband, Prince Felix, on the picture postcard as well as on the stamp which is one out of a series issued on 4.9.1927 on occasion of an international stamp exhibition (4-8.9.1927) and which is cancelled with the special postmark of this exhibition.



Carte No 21 : Cette carte ancienne de l'abbaye bénédictine de Clervaux avec le timbre du même motif et un cachet horodateur de Clervaux du 2.8.1921 (premier jour) représente une excellente carte maximum.

Karte No 21 : Diese alte Ansichtskarte der Benediktinerabtei von Clerf und die Briefmarke mit demselben Motiv, am 2.8.1921 (Ausgabetag) mit einem Tagesstempel in Clerf abgestempelt. stellt eine ausgezeichnete Maximumkarte ab.

Card No 21 : This old picture card of the abbey of Clervaux with the stamp showing the same topic and a cancellation of Clervaux dated 2.8.1921 (first day of issue) represents an excellent maximum card.



Benediktinerabtei St. Mauritius und St. Maurus wurde 1909-1910 im rheinisch-neromanischen Stil über der scharf Clerf erbaut. Die Marke ist eine der drei Sondermarken aus der Wohltätigkeitsausgabe, Wohlt-Zuschlag AT + Abgest. 2.8.1921 Zweikreis-Brücken-Gitterstempel Clervaux AK 1.7.1928

Carte N° 22 : Carte maximum ancienne montrant une vue de la vieille ville de Luxembourg présente une concordance de sujet parfaite. Malheureusement l'oblitération du timbre émis le 2 août 1921 est du 27 août 1936, alors que le timbre n'était valide que jusqu'au 30 juin 1928. Il s'agit donc d'une falsification.

Karte N° 22 : Diese Maximumkarte mit einer Ansicht der Altstadt Luxemburgs bietet eine perfekte Motivübereinstimmung. Leider wurde jedoch die am 2. August 1921 herausgegebene Briefmarke am 27. August 1936 abgestempelt, obschon dieselbe nur bis zum 30. Juni 1928 gültig war. Diese Maximumkarte ist also eine Fälschung.

Card N° 22 : This maximumcard has a perfect concordance of subject with the same view of the city of Luxembourg. Unfortunately the stamp that was issued on August 2, 1921, was cancelled on August 27, 1936, when the stamp was no longer valid (end of validity was on June 30, 1928). This maximumcard is a falsification.



Carte N° 23 : Cette carte ayant pour sujet commun avec le timbre les trois enfants du Roi Léopold III et de la Reine Astrid est fausse, car le timbre y a été collé après avoir été oblitéré et le bas du cachet a été complété au crayon sur la carte.

Karte N° 23 : Diese Karte, die als gemeinsames Motiv mit der Briefmarke die drei Kinder von König Leopold III. und Königin Astrid hat, ist eine Fälschung. Die gestempelte Briefmarke wurde nachträglich auf die Karte geklebt und der untere Teil des Stempels auf der Karte mit Bleistift nachgezogen.

Card N° 23 : On the card and on the stamp you can see the three children of King Leopold III and Queen Astrid, but it is a falsification. The cancelled stamp was fixed on the card and the lower part of the cancellation was pencilled on the card.



Carte No 24 : Sur cette carte maximum représentant le Grand-Duc Adolphe de Luxembourg, l'on voit un timbre qui était oblitéré quand il a été utilisé pour réaliser la carte maximum, ce qui n'est pas permis (voir coin inférieur droit du timbre).

Karte No 24 : Zur Herstellung dieser Maximumkarte von Großherzog Adolf von Luxemburg wurde eine Briefmarke benutzt, die schon vorher entwertet war, was nicht zulässig ist (siehe rechte untere Ecke der Marke).

Card No 24 : On this maximum card of Grand-Duke Adolphe of Luxembourg you can see a stamp that was already cancelled before it was used for the maximum card, what is not allowed (see right lower corner of the stamp).

